Zeitschrift: Schweizer Schule

Herausgeber: Christlicher Lehrer- und Erzieherverein der Schweiz

Band: 1 (1915)

Heft: 32

Artikel: Vom Bibellesen

Autor: Herzog

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-535793

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Schweizer=Schule

Wochenblatt der katholischen Schulvereinigungen der Schweiz.

Der "Pädagogischen Blätter" 22. Jahrgang.

Schriftleiter des Wochenblattes:

Dr. P. Veit Gadient, Stans Dr. Josef Scheuber, Schwy?

Dr. H. P. Baum, Baden

Beilagen zur Schweizer-Schule:

Volksschule, 24 Nummern Mittelschule, 16 Nummern Die Sehrerin, 12 Nummern

Geschäftsstelle ber "Schweizer-Schule": Eberle & Rickenbach, Einfiebeln.

Inhalt: Bom Bibellesen. — Schulentlassene Jugend. — Erziehung der Schuljugend zur Höslichteit. — Schulnachrichten aus der Schweiz. — Gute Ferien. — Lehrerzimmer. — Inserate. Beilage: Bolksschule Nr. 15.

Vom Bibellesen.

Eine lange Einleitung? Nein, eine solche nütte nichts; in dieser Sache stellen wir uns gleich die Frage:

Was sagt die Kirche dazu?*)

Daß von Leo XIII. das Bibellesen nicht nur als erlaubt erklärt wurde, daß er im Gegenteil sogar wünschte, daß die Gläubigen fleißig die hl. Schrift lesen, sieht man aus der Ablaßbewilligung für diese fromme Uebung, indem er allen, die eine Viertelstunde im Evangelium lesen, einen Ablaß von 300 Tagen zuwendete, und denen, die diese Uebung einen Monat lang fortsetzen, unter den üblichen Bedingungen einen vollkommenen Ablaß verlieh.

Leo XIII. begünstigte sodann die Bildung der Gesellschaft des hl. Hieronymus, die sich die Verbreitung zunächst des Neuen Testamentes unter den italienischen Katholiken zur Aufgabe gesetzt hat. Diese pia Società wurde im Jahre 1902 in

1. alle von Nichtfatholiken herausgegebenen Ausgaben bes Urtertes ber Bibel und ber alten Uebersetzungen.

^{*)} Papst Leo XIII. hat am 25. Janner 1897 durch die Konstitution Officiorum ac munerum das ganze kirchliche Bücherverbot und damit auch die Beschränkung des Gebrauchs der Bibel neu geregelt. Was ist also in Bibellese-Angelegenheit geltendes Recht? Verboten sind:

^{2.} alle von Richtfatholiken besorgten Ausgaben ber spätern Uebersehungen. 3. alle von Richtfatholiken angefertigten Uebersehungen in die Bolkssprache.

^{4.} auch die von Ratholiken angefertigten Uebersehungen in die Bolkssprache, wofern sie nicht vom apostolischen Stuhle approbiert oder mit Anmerkungen aus den Werken der Rirchenväter oder katholischer Gelehrter versehen und die bischöfliche Druderlaubnis haben.

Bu lesen erlaubt find also alle Uebersetungen, welche vom apostolischen Stuhle approbiert sind (in diesem Falle brauchen sie keine Anmerkungen zu haben) ober aber nur vom Bischof approbiert sind, und Anmerkungen haben.

Rom gegründet unter dem Vorsitze von Monsignore Giacomo della Chiesa, der Substitut des Staatssekretärs des Apostolischen Stuhles war, heute aber als Benedikt XV. die Tiara selber trägt. Ehrenpräsident war damals Kardinal Mocenni, die Seele der Gesellschaft P. Genocchi.

Pius X. segnete die Vereinigung gleich zu Beginn seines Pontisikates, mit beiden Händen und von ganzem Herzen, wie er sagte. Gleich im ersten Jahre ihres Bestandes hatte diese überaus rührige Bibelgesellschaft 180000 Exemplare ihrer neuen schönen Uebersehung der Evangelien nehst der Apostelgeschichte abgesetzt. Bis zum Jänner 1907 waren eine halbe Million Exemplare ausgegeben. Pius X. selber hatte noch als Patriarch von Venedig 5000 Evangelienbücher versteilen lassen.

Am 6. Mai 1904 schrieb Pius X. an P. Grundl, der eine neue deutsche Uebersetung des Neuen Testamentes herausgegeben hatte: "Besonders willkommen ist uns aber, daß mit dieser deiner Arbeit ein ganz vorzüglicher Dienst dem christlichen Volke geleistet werden wird, indem, wie wir hören, kleine billige Ausgaben unter dem Bolke zur Verbreitung kommen sollen, die das Neue Testament und Teile des Alten darbieten."

Bei Gelegenheit der Empfehlung des Werkes der Gesellschaft des hl. Hieronymus (2. Dezember 1903) hatte Pius X. die denkwürdigen Worte gesprochen: "Das Svangelium ist das Buch aller und für alle. Ich habe unter dem Volke gelebt und kenne seinen Geschmack, seine Bedürsnisse." Im Zusammenhang mit diesen Worten sei noch eine Stelle aus dem Briese an P. Grundl angeführt: "Seine Deiligkeit wünscht also von Herzen Ihrem Beginnen zu stetiger unversehrter Bewahrung der Glaubenslehren Gottes beständige Huld, damit die Christgläubigen nicht von der Wahrheit das Ohr abwenden, zu Märchen sich aber hinwenden." (2. Tim. 4,4.)

Aus der Feder Pius X. liest man folgende unterm 31. Jänner 1907 geschriebene Sätze: "Da wir alles in Christo erneuern wollen, so ist uns sicher nichts erwünschter, als daß unsere Kinder die Sitte annehmen, Exemplare der Evangelien zu einer nicht nur häusigen, sondern auch zur täglichen Lesung im Besitz zu haben, da man aus diesen an erster Stelle lernen kann, auf welche Weise alles in Christo erneuert werden kann und muß. Die allgemeine Sehnsucht, das Evangelium zu lesen, die durch euern (Gesellschaft des hl. Hieronymus) Eiser hervorgerusen ist, sollt ihr darum noch fördern, indem die Masse der Exemplare wächst, die niemals ohne Frucht ausgesät werden möchten."*)

Daß jener Monsignore della Chiesa, einst Präsident der Gesellschaft der Hieronymianer, auch als Papst noch vom gleichen Eiser für diese Sache einsteht, konnte man im Verlaufe dieses Winters etliche Male aus den Zeitungen ersehen; leider gehen mir die eigentlichen Dokumente ab, aber ich hoffe, man wird mir den Textbeweis erlassen.

Das also ist die Ansicht der Kirche bezüglich des Lesens des neuen Testamentes und verschiedener Teile des Alten Testamentes. Ich sage "verschiedener

^{*)} Aue hier angeführten Zitate stammen aus R. Peters, Rirche und Bibellesen. Paderborn, Schöningh, 1908. Sehr empfehlenswerte Schrift!

Teile des Alten Testamentes," da ich nicht glaube, daß unterschiedslos das Alte und Neue Testament in die Hände der Jungen gehört und in den Papstworten an Grundl auch nur von Teilen des Alten gesprochen wird. Und was sag ich dazu?

Glücklicher Pfarrer Giuseppe Sarto, daß du Pfarrkinder gehabt hast, die Geschmack und Bedürfnis hatten, die Evangelien zu lesen. Mir hat jemand eine geschenktbekommene elegante, handliche Bibel wiedergeschenkt, da sie dieselbe doch nicht brauchen "könne". Ja eben, man kann die Bibel nicht brauchen, man hat weder Zeit noch Interesse.

Glücklicherer Pfarrer Giuseppe Sarto, dessen Pfarrkinder ihr Ohr nicht von der Wahrheit abwendeten, und es den Märchen zuwendeten, das heißt, zu den Apokryphen, welche von der Kirche, den Päpsten und Konzilien des Altertums verworsen und verdammt worden sind, die aber unter einem andern Titel eine blühende Auserstehung seiern und nun mit weiß was für einer Kührung gelesen und geglaubt werden als "fromme Ueberlieferung", während die Kirche sie den Schriften der Irrlehrer gleichgestellt hatte — und jetzt vermag die einfache nüchterne Bibelwahrheit gegen solches verworsenes und versluchtes Zeug nicht mehr aufzukommen.

Glücklichster Pfarrer Giuseppe Sarto, dessen Pfarrkinder noch nicht derart von der Lesepest verseucht waren, daß sie keine Zeit fanden, einige Augenblicke einer Bibellesung zu widmen, im Gegenteil, überhaupt das Verlangen hatten, es zu tun.

Und was Herrliches ist es um die Bibel?

Soll ich vom Markus-Evangelium sprechen, dem prächtigsten von allen, mas Stil und Leben und Frische betrifft, oder von den Schriften des hl. Johannes, des Sehers auf Bathmos? Der soll ich gar schreiben von den Propheten, von einem Isajas ober Nahum, von den Rlageliedern, die Jeremias auf den Trümmern von Jerusalem gesungen, von den Psalmen und der Marmorpracht des Tempels, wie ihn Salomon erbaute, wie ihn Czechiel im Gesichte schaute, von der Weisheit Gottes, wie sie Baruch schildert, und Koheleth und Jesus Sirach. Wer es noch nie gelesen hat, versteht es nicht, wer aber anfängt und eintritt in dieses Wunderland der Bibel, der schließt die Tore seiner Seele nach außen zu, der öbe Alltag schwindet und der Mondschein, der ihm aufs hl. Buch hereinscheint, verwandelt sich in herrlichen Sonnenaufgang und vor seinen Augen breitet sich das Land der Patriarchen und durch die Rebhänge von Hebron wandelt wieder, den Stab in der Hand, der Kürst der Bäter. Abraham und bei Bethlehem weidet David seine Herden, die Schalmei in den Händen als wollte er, auf tausend Jahre später, die Weihnachtslieder singen. Und wie eine Sommerlandschaft breitet sich das Hohe Lied vor unsern Augen aus und unter den Palmen und Sykomoren wandern Salomon und Sulamith, der weißen Stadt entgegen, umwogt vom Duft der Mandelblüten und der Fülle der wogenden Felder. Und Psalmen singend kommen aus der Stadt die Bilger, die wieder gegen Norden ziehen, zum Kison, bessen Wellen noch immer vom Liede der Debora widerklingen, zu den Bergen von Gilboa, wo die Reben, Zedern noch im Echo zittern vom Liede, das David als Totenklage auf Saul und Jonathan gesungen. Dann dröhnen die schweren Schritte der Krieger, die je durch Kangan geschritten, von Hammurapi bis zum blutigen Herodes. Der Krieger, die wie Heuschreckenschwärme aus Assyrien hereinbrachen und die Gefilde verwüsteten. Dann dunkelts über den Fluren, vom Westmeere steigt das Gewitter auf, es blitt und donnert:

Horch! Jahwe im Meere,
Es bonnert der Gott der Ehre,
Jahwe auf weitem Meere.
Horch! Jahwe sprüht Feuerslammen,
Horch, Jahwe wie stark, horch, Jahwe, wie präcktig,
Horch, Jahwe bricht die Zedern der Höh,
Er zerbricht die Eichen des Libanon.
Horch, Jahwe schreckt wie einen Hirsch den Sirion,
Und den Libanon wie ein junges Reh.
Horch, Jahwe schüttelt die Wüste mächtig,
Er wirbelt die Sandslut von Kades zusammen.
Horch! Jahwe! die Hindin bebt, wenn er hallt,
Er entwirbelt den (ragenden) Wald,
Und durch die Himmel sein Ruhmlied schallt.

(Psalm 28.)

Was will ich mehr, als sagen wie schön die hl. Schrift ist; was sie einer gedrückten Seele werden kann, das müssen wir die Alten fragen und die Heiligen, denen sie Trost und alles war. Oder man lese nur selber die Psalmen und das erste aller Meisterwerke der Weltliteratur, das Buch Job. —

Aber nun kommt eine Kernfrage. Wo nehmen wir die Bibelübersetung her? Im Neuen Testamente ist die Frage nicht schwer zu beantworten. Die oben von Pius X. belobte Ausgabe von Grundl ist billig und handlich. Für das Alte Testament aber gibt es leider nur große teure Ausgaben. Da spricht man von Loch und Reischl und von Allioli-Arndt. Das sind solide Ausgaben, aber an die Uebersetung des Alten Testamentes stellt man berechtigter Weise doch noch andere Ansorderungen als bloß die, daß der Urtert wörtlich getreu wiedergegeben werde. Die Prophetenund Weisheitsbücher sind in gebundener Rede geschrieben und Poesie sindet in Prosa keine richtige Uebertragung. Poesie soll als Poesie wiedergegeben werden. Aber da stehen wir nun vor einer betrübenden Tatsache. Es sehlt nicht an solchen Uebersetungen, aber sie stehen in dicken Gesehrtenbüchern drin, wo es von griechischen und hebräischen Wörtern nur so wimmelt, worin aber gerade das sehlt, was zum Verständnis des Inhaltes und zur Erbauung dient. Eine solche Bibelausgabe sehlt also des gänzlichen.

Dagegen glaube ich nicht, daß es gut wäre, so eine Gesamtbibel zu schaffen, mir gesiele eine Bibel in mehreren Bändchen in der Größe etwa von Benzigers naturwissenschaftlicher Bibliothek. Auch die Alten hatten ja die Bibel in einzelnen Rollen und man sprach von den hl. Schriften, von den Büchern. Zudem würde es dem Zwecke besser entsprechen, wenn die Bibel ein handliches Format bekäme, denn viele schreckt schon der Umfang ab. Bis wir Deutsche aber so weit sind, wollen wir getreulich warten, bis ein Versasser und ein Verlag sich der Sache anzunehmen getrauen.

Bum Schlusse eine kleine Aufzählung von anzuratenden Ausgaben:

Loch und Reischl, wissenschaftlichste Gesamtausgabe, die Uebersetzung mehr wörtlich als sließend. In drei Halbsranzbänden 22 Mark. In 5 Bänden mit 900 Illustrationen 32 Mark.

Allioli-Arndt, fließende Uebersetzung aber mit weniger guten Anmerkungen in 3 Bänden, 22 Mark.

B. Weinhaart, Neues Testament 5 Mark (ungeb.).

P. B. Grundl Neues Testament 1 Mark in Leinwand, in Leder 2 Mark.

Biblische Volksbücher. Ausgewählte Teile des Alten Testamentes von Leimbach, Fulda, Aktiendruckerei. Das handliche Bändchen zu 1 Mark. Bis jeht (mir bekannt) erschienen: Isaias (Kap. 1-12) und (40-66) und die kleinen Propheten in 2 Bändchen. Leider ist auch hier die Uebersehung in Prosa und die Anmerkungen oft langatmig.

Dagegen möchte ich hier noch auf eine Uebersetzung der Evangelien und der Apostelgeschichte aufmerksam machen, die uns nahe steht, ich meine die von Dr. Johannes Mader, Prof. in Chur. Benziger 1911, brosch. 12 Mark. Es ist etwas viel Geld, aber dafür hat der Leser eine peinlich genaue, aus dem griechischen Urtext angesertigte Uebersetzung. Es ist Lapidarstil, die Sprache des Originals, Wort für Wort und doch schöne Sprache. Dazu kommen dann noch die wissenschaftslichen Vorworte und Anmerkungen, die in diesem Maße und dieser Bedeutsamkeit in keiner Ausgabe sich finden.

Schulentlassene Jugend.

Bebanten aus einem Bortrag von Jof Bachtiger, Rebattor, Gogau.

Motto: Rleine Kinber — fleine Sorgen; Große Kinber — große Sorgen!

I.

Die Grundsätze der Erziehung schulentlassener Jugend sind eigentlich dieselben wie bei der Erziehung im schulpflichtigen und vorschulpflichtigen Alter.

Das Fundament unserer katholischen Erziehung ist Christus. Die Richtlinien der Erziehungslehre sind: Christi Lehre, Christi Gebote und Christi Einrichtungen. An diesem Grundsate scheiden sich die Wege der Erziehungsmethoden.

Die rein weltliche Jugendpflege steckt sich rein irdische Ziele und rechnet dabei nur mit natürlichen, weltlichen Mitteln. Diese Ziele sind Gesundheit und Gewandtheit des Körpers, Wehrhaftigkeit der Militärpslichtigen, sachmännische Tüchtigkeit und Dandsertigkeit, Liebe zum irdischen Vaterlande, Freude an den Werken der Natur und Menschenhand, Uebung bürgerlicher Tugenden. Das sind gewiß bedeutsame und hohe Güter der natürlichen Ordnung, von denen wir nicht eines gering schähen, die wir alle als schöne Gottesgeschenke bewahren und mehren wollen.

Aber diese Talente und Kräfte sind nicht unser höchstes Ziel und höchstes Gut. Dieses höchste Ziel kennen wir, auch die Hilfsmittel, es zu erreichen, sind uns nicht unbekannt. Das Programm unserer Jugenderziehung heißt deshalb:

Wir wollen den Jugendlichen für den irdischen Beruf tüchtig machen durch Pflege der Gesundheit, der allgemeinen und der sachmännischen Ausbildung,